

| 汉俄对照 |

十九大篇

XIX съезд

中国关键词

КЛЮЧЕВЫЕ
СЛОВА КИТАЯ

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)
当代中国与世界研究院 (ACCWS)
中国翻译研究院 (CATL)



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

| 汉俄对照 |

十九大篇

XIX съезд

中国关键词

КЛЮЧЕВЫЕ
СЛОВА КИТАЯ

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

当代中国与世界研究院 (ACCWS)

中国翻译研究院 (CATL)



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国关键词. 十九大篇: 全二册: 汉俄对照 / 中国外文出版发行事业局, 当代中国与世界研究院, 中国翻译研究院著; 董瑞娜等译. — 北京: 新世界出版社, 2018. 12

ISBN 978-7-5104-6666-3

I. ①中… II. ①中… ②当… ③中… ④董… III. ①中国特色社会主义—社会主义建设模式—研究—汉、俄 ②中共十九大 (2017)—学习参考资料—汉、俄 IV. ①D616 ②D229

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 284141 号

中国关键词：十九大篇（汉俄对照）

作 者：中国外文出版发行事业局 当代中国与世界研究院
中国翻译研究院

翻 译：董瑞娜 李英男 Anastasia Semashko [白俄罗斯]
Irina Siarohina [白俄罗斯]

审 定：李英男

改 稿：Vladimir Agenosov [俄罗斯]

责任编辑：闫传海

特约编辑：杨星宇

责任印制：王宝根

出版发行：新世界出版社

社 址：北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发 行 部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总 编 室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn> <http://www.nwp.com.cn>

版 权 部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：nwpcd@sina.com

印 刷：天津中印联印务有限公司

经 销：新华书店

开 本：880mm × 1230mm 1/32

字 数：100 千字 印 张：17.625

版 次：2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5104-6666-3

定 价：88.00 元 (全二册)

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

坚定文化自信，推动社会主义文化繁荣兴盛 · УКРЕПЛЯТЬ УВЕРЕННОСТЬ В СОБСТВЕННОЙ КУЛЬТУРЕ, СТИМУЛИРОВАТЬ РАСЦВЕТ И ПРОЦВЕТАНИЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ

中国特色社会主义文化发展道路

Путь развития социалистической культуры с китайской спецификой 286

牢牢掌握意识形态工作领导权

Прочно держать в руках руководство в идеологической сфере..... 290

培育和践行社会主义核心价值观

Формировать менталитет, основанный на основных социалистических ценностях и следовать этим ценностям на практике 294

讲好中国故事

Рассказывать миру о Китае 298

提高保障和改善民生水平，加强和创新社会治理 · ПОВЫШАТЬ УРОВЕНЬ ОБЕСПЕЧЕНИЯ И УЛУЧШЕНИЯ БЛАГОСОСТОЯНИЯ НАСЕЛЕНИЯ, УСИЛИВАТЬ И ОБНОВЛЯТЬ СОЦИАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

坚决打赢脱贫攻坚战

Добиваться решающей победы в интенсивной борьбе с бедностью 304

就业是最大的民生

Трудоустройство – главный фактор народного благосостояния 308

全面建成多层次社会保障体系

Всестороннее построение многоуровневой системы социальных гарантий 312

实施健康中国战略

Претворять в жизнь стратегию «здоровый Китай» 316

打造共建共治共享的社会治理格局

Создавать архитектуру социального управления, обеспечивающую возможность всем участвовать в совместном строительстве, совместном управлении и совместном пользовании плодами развития 320

加快生态文明体制改革，建设美丽中国 · ФОРСИРОВАТЬ РЕФОРМУ СИСТЕМЫ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ, ПОСТРОИТЬ «ПРЕКРАСНЫЙ КИТАЙ»

建设美丽中国

Строительство «прекрасного Китая» 328

社会主义生态文明观

Социалистическая экологическая цивилизация 332

推进绿色发展

Зеленое развитие 336

生态文明体制改革

Реформа системы экологической цивилизации 340

打好污染防治的攻坚战

Профилактика и интенсивная борьба с загрязнением 346

打赢蓝天保卫战

Одержать победу в борьбе за «синеву неба» 350

生态保护红线

Красная черта экологии 354

生态补偿制度

Система экологической компенсации
..... 358

坚持走中国特色强军之路，全面推进国防和军队现代化 · НЕ-
УКЛОННО ИДТИ ПО ПУТИ УКРЕ-
ПЛЕНИЯ АРМИИ С КИТАЙСКОЙ
СПЕЦИФИКОЙ, ВСЕСТОРОННЕ
СТИМУЛИРОВАТЬ МОДЕРНИЗА-
ЦИЮ НАЦИОНАЛЬНОЙ ОБОРОНЫ
И ВООРУЖЕННЫХ СИЛ

中国特色强军之路

Путь укрепления вооруженных сил с
китайской спецификой..... 364

新时代党的强军思想

Идеи партии об укреплении армии в
новую эпоху 368

新形势下军事战略方针

Военно-стратегический курс с ориен-
тацией на новые условия 372

国防和军队现代化

Модернизация национальной оборо-
ны и армии..... 378

坚持“一国两制”，推进祖国统一 ·

ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ КУРСА «ОДНА СТРАНА – ДВЕ СИСТЕМЫ», СТИМУЛИРОВАТЬ ВОССОЕДИНЕНИЕ РОДИНЫ

“九二共识”

Консенсус 1992 года 384

“两岸一家亲”

Концепция «Два берега – одна семья» 388

坚持和平发展道路，推动构建人类命运共同体 · НЕИЗМЕННО ИДТИ ПО ПУТИ МИРНОГО РАЗВИТИЯ, СТИМУЛИРОВАТЬ СОЗДАНИЕ СООБЩЕСТВА ЕДИНОЙ СУДЬБЫ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

中国特色大国外交

Дипломатия большой державы с китайской спецификой 394

构建人类命运共同体

Создание сообщества единой судьбы человечества 398

新型国际关系

Создание международных отношений нового типа 400

“一带一路”倡议

Инициатива «Один пояс – один путь»	406
--	-----

亚洲基础设施投资银行

Азиатский банк инфраструктурных инвестиций (АБИИ).....	410
--	-----

丝路基金

Фонд Шелкового пути	414
---------------------------	-----

全球伙伴关系

Глобальные партнерские отношения	416
--	-----

亲、诚、惠、容的理念

Концепция «доброжелательности, искренности, взаимовыгодности и инклюзивности»	420
---	-----

正确义利观

Концепция истинной справедливости и выгоды	426
--	-----

真、实、亲、诚的理念

Принципы «правдивости, деловитости, душевной близости и искренности»	430
--	-----

促进全球治理体系变革

Способствовать изменениям в системе глобального управления.....	434
---	-----

坚定不移全面从严治党，不断提高党的执政能力和领导水平 ·
НЕПОКОЛЕБИМО ВСЕСТОРОННЕ
УСТРОЖАТЬ ВНУТРИПАРТИЙНОЕ
УПРАВЛЕНИЕ, ПОСТОЯННО НАРА-
ЩИВАТЬ ПОТЕНЦИАЛ ПАРТИИ В
ОТПРАВЛЕНИИ ВЛАСТИ И ПОВЫ-
ШАТЬ УРОВЕНЬ ЕЕ РУКОВОДСТВА

新时代党的建设总要求

Общие требования к партийному
строительству в новую эпоху..... 440

打铁必须自身硬

«Чтобы ковать железо, надо самому
быть крепким» 444

保持战略定力

Сохранение стратегической ориенти-
ровки..... 448

发扬钉钉子精神

Нужно развивать «умение забивать
гвозди» 452

党的政治建设

Политическое строительство партии
..... 454

党的思想建设

Идеологическое строительство пар-
тии 458

党的组织建设	
Организационное строительство пар-	
тии	462

党的作风建设	
Усовершенствование стиля партий-	
ной работы	466

党的纪律建设	
Дисциплинарное строительство пар-	
тии	472

党的制度建设	
Институциональное партийное строи-	
тельство.....	476

把权力关进制度的笼子	
Ограничить власть «клеткой» дисци-	
плинарной системы	480

深化政治巡视	
Усилить систему политинспекций.	484

全面增强执政本领	
Всесторонне совершенствовать спо-	
собности к отправлению власти ...	488

“四个意识”	
«Четыре сознания».....	492

严明党的政治纪律和政治规矩	
Устрожить политическую дисциплину	
и правила политического поведения	
.....	496

中央八项规定

Восемь установок ЦК 500

反对“四风”

Борьба с «четырьмя поветриями» 504

党的群众路线教育实践活动

Воспитательно-практическая кампания в духе партийной «линии масс» 506

“三严三实”专题教育

«Три требования строгости и три требования честности» 508

“两学一做”学习教育

Учебно-воспитательные мероприятия, посвященные изучению Устава КПК, партийных норм и важнейших выступлений Си Цзиньпина с целью воспитания себя достойным коммунистом 512

新时期好干部标准

Критерии кадровых работников в новую эпоху 516

反腐败无禁区、全覆盖、零容忍

В борьбе с коррупцией не должно быть запретных зон, необходим полный охват и нулевая толерантность 520

坚定不移“打虎”“拍蝇”“猎狐”

Без колебаний «бить тигров», «бить мух» и «охотиться на лис» 524

赢得反腐败斗争压倒性胜利

Одержать превалирующую победу в борьбе с коррупцией 526



坚定文化自信，推
动社会主义文化繁
荣兴盛

УКРЕПЛЯТЬ УВЕРЕН-
НОСТЬ В СОБСТВЕН-
НОЙ КУЛЬТУРЕ, СТИМУ-
ЛИРОВАТЬ РАСЦВЕТ И
ПРОЦВЕТАНИЕ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУ-
РЫ



中国特色社会主义 文化发展道路

2011年10月召开的中共十七届六中全会提出，坚持中国特色社会主义文化发展道路，努力建设社会主义文化强国。中国特色社会主义文化发展道路可以概括为：高举中国特色社会主义理论旗帜，坚持社会主义先进文化前进方向，把握科学发展这个主题，围绕建设社会主义核心价值体系这个任务，坚持以满足人民精神文化需求为出发点和落脚点，坚持以开放为取向，坚持以优秀传统文化为滋养，将改革创新作为发展动力。全会还深刻指出，“文化引领时代风气之先，是最需要创新的领域。要建设社会主义文化强国，动力和出

Путь развития социалистической культуры с китайской спецификой

В октябре 2011 года на 6-м пленуме ЦК КПК 17-го созыва было принято решение неуклонно придерживаться пути развития социалистической культуры с китайской спецификой и стремиться к построению культурно развитого социалистического государства. Путь развития социалистической культуры с китайской спецификой подразумевает следующее: высоко неся знамя теории социализма с китайской спецификой, придерживаться перспективных направлений передовой социалистической культуры. При этом приоритетное место отводится развитию страны на научной основе. Основной задачей является создание системы основных социалистических ценностей, обеспечение духовных и культурных потребностей людей. В качестве движущей силы должны выступать реформы и инновации, опирающиеся на открытость и подпитываемые культурными традициями. На пленуме также было подчеркнуто: «Культура играет определяющую роль в формировании нравов эпохи и больше всего нуждается в инновациях. Реформы и инновации

路都在于改革和创新。”全会对中国特色社会主义文化发展道路的科学论断，是我们长期坚持的道路和方针。